

*Avatares y perspectivas  
del medievalismo ibérico*



Coordinado por ISABELLA TOMASSETTI

---

edición de ROBERTA ALVITI, AVIVA GARRIBBA,  
MASSIMO MARINI, DEBORA VACCARI

con la colaboración de MARÍA NOGUÉS e ISABEL TURULL

cilengua

SAN MILLÁN DE LA COGOLLA  
2019



COMITÉ CIENTÍFICO

<i>Carlos ALVAR</i> ( <i>Université de Genève - Universidad de Alcalá</i> )	<i>Alejandro HIGASHI</i> ( <i>Universidad Autónoma Metropolitana Iztapalapa</i> )
<i>Vicenç BELTRAN</i> ( <i>Sapienza, Università di Roma</i> )	<i>José Manuel LUCÍA MEGLAS</i> ( <i>Universidad Complutense</i> )
<i>Patrizia BOTTA</i> ( <i>Sapienza, Università di Roma</i> )	<i>María Teresa MIAJA DE LA PEÑA</i> ( <i>Universidad Nacional Autónoma de México</i> )
<i>María Luzdivina CUESTA TORRE</i> ( <i>Universidad de León</i> )	<i>Maria Ana RAMOS</i> ( <i>Universität Zurich</i> )
<i>Elvira FIDALGO</i> ( <i>Universidade de Santiago de Compostela</i> )	<i>Maria do Rosário FERREIRA</i> ( <i>Universidade de Coimbra</i> )
<i>Leonardo FUNES</i> ( <i>Universidad de Buenos Aires</i> )	<i>Lourdes SORIANO ROBLES</i> ( <i>Universitat de Barcelona</i> )
<i>Aurelio GONZÁLEZ</i> ( <i>Colegio de México</i> )	<i>Cleofé TATO GARCÍA</i> ( <i>Universidade da Coruña</i> )

COMITÉ ASESOR

Mercedes Alcalá Galán	Paloma Díaz-Mas	Gioia Paradisi
Amalia Arizaleta	María Jesús Díez Garretas	Óscar Perea Rodríguez
Fernando Baños	Antoni Ferrando	José Ignacio Pérez Pascual
Consolación Baranda	Anna Ferrari	Carlo Pulsoni
Rafael Beltran Llavador	Pere Ferré	Rafael Ramos
Anna Bognolo	Anatole Pierre Fuksas	Ines Ravasini
Alfonso Boix Jovaní	Mario Garvin	Roxana Recio
Jordi Bolòs	Michael Gerli	María Gimena del Río Riande
Mercedes Brea	Fernando Gómez Redondo	Ana María Rodado Ruiz
Marina Brownlee	Francisco J. Grande Quejigo	María José Rodilla León
Cesáreo Calvo Rigual	Albert Hauf	Marcial Rubio
Fernando Carmona	David Hook	Pablo E. Saracino
Emili Casanova	Eduard Juncosa Bonet	Connie Scarborough
Juan Casas Rigall	José Julián Labrador Herraiz	Guillermo Serés
Simone Celani	Albert Lloret	Dorothy Severin
Lluís Cifuentes Comamala	Pilar Lorenzo Gradín	Meritxell Simó Torres
Peter Cocozzella	Karla Xiomara Luna Mariscal	Valeria Tocco
Antonio Cortijo Ocaña	Elisabet Magro García	Juan Miguel Valero Moreno
Xosé Luis Couceiro	Antonia Martínez Pérez	Yara Frateschi Vieira
Francisco Crosas	M. Isabel Morán Cabanas	Jane Whetnall
María D'Agostino	María Morrás	Josep Antoni Ysern Lagarda
Claudia Demattè	Devid Paolini	Irene Zaderenko

Este libro se ha publicado gracias a una ayuda del Dipartimento di Studi europei, americani e interculturali (Sapienza, Università di Roma) y ha contado además con una subvención de la Asociación Hispánica de Literatura Medieval.

Todos los artículos publicados en esta obra han sido sometidos a un proceso de evaluación por pares.

© *Cilengua. Fundación de San Millán de la Cogolla*

© *de la edición: Isabella Tomassetti, Roberta Alviti, Aviova Garribba,*

*Massimo Marini, Debora Vaccari*

© *de los textos: sus autores*

*I.S.B.N.: 978-84-17107-86-4 (Vol. 1)*

*I.S.B.N.: 978-84-17107-87-1 (Vol. 2)*

*I.S.B.N.: 978-84-17107-88-8 (o.c.)*

*D. L.: LR 943-2019*

*IBIC: DCF DCQ DSBB DSC HBLC1*

*Impresión: Mástres Design*

*Impreso en España. Printed in Spain*

# ÍNDICE

## VOLUMEN I

PRÓLOGO.....	xxi
I. ÉPICA Y ROMANCERO .....	25
Lope de Vega y el romancero viejo: a vueltas con <i>El conde Fernán González</i> .....	27
ROBERTA ALVITI	
La técnica y la función de lo cómico en la épica serbia y en la epopeya románica: convergencias y particularidades .....	51
MINA APIĆ	
«Pues que a Portugal partís»: fórmulas romancísticas en movimiento .....	63
TERESA ARAÚJO	
«Sonrisandose iva». Esuberanza giovanile e contegno maturo dell'eroe tra <i>Mocedades de Rodrigo e Cantar de mio Cid</i> .....	73
MAURO AZZOLINI	
Los autores de los romances .....	85
VICENÇ BELTRAN	
La permeabilidad de la materia cidiana en el ejemplo del <i>Cantar de Mio Cid</i> .....	109
MARIJA BLAŠKOVIĆ	
Discursos en tensión en las representaciones de Bernardo del Carpio .....	125
GLORIA CHICOTE	
Una nueva fuente para editar el Romancero de corte: «La mañana de San Juan» en MN6d .....	135
VIRGINIE DUMANOIR	

Fernán González, conquistador de Sepúlveda. Crónica y comedia, de la <i>Historia de Segovia</i> (1637) a <i>El castellano adalid</i> (1785) .....	151
ALBERTO ESCALANTE VARONA	
Desarrollo de tópicos, fórmulas y motivos en el Romancero Viejo: la muerte del protagonista .....	163
AURELIO GONZÁLEZ PÉREZ	
<b>II. HISTORIOGRAFÍA Y CRONÍSTICA</b> .....	179
Linhagens imaginadas e relatos fundacionais desafortunados.....	181
ISABEL DE BARROS DIAS	
Crónicas medievales en los umbrales de la Modernidad: el caso de la <i>Crónica particular de San Fernando</i> .....	207
LEONARDO FUNES	
Il dono muliebri della spada e la <i>Primera Crónica General</i> : tracce iberiche di versioni arcaiche del <i>Mainet</i> francese.....	219
ANDREA GHIDONI	
La convergencia de historiografía y hagiografía en el relato del sitio de Belgrado (1456) en las <i>Bienandanzas e fortunas</i> de Lope García de Salazar .....	237
HARVEY L. SHARRER	
Las «vidas» de los papas en la <i>Historia de Inglaterra</i> de Rodrigo de Cuero .....	247
LOURDES SORIANO ROBLES - ANTONIO CONTRERAS MARTÍN	
Colegir y escribir de su mano: las funciones de fray Alonso de Madrid, abad de Oña, en la <i>Suma de las corónicas de España</i> .....	281
COVADONGA VALDALISO CASANOVA	
La expresión del amor en la <i>Crónica troyana</i> de Juan Fernández de Heredia.....	297
SANTIAGO VICENTE LLAVATA	
<b>III. LÍRICA TROVADORESCA</b> .....	309
Da materia paleográfica á edición: algunhas notas ao fío da transcripción do Cancioneiro da Biblioteca Nacional de Portugal e do Cancioneiro da Vaticana .....	311
XOSÉ BIEITO ARIAS FREIXEDO	

<i>Numa clara homenagem aos nossos cancioneiros</i> . Eugénio de Andrade e la lirica galego-portoghese .....	329
FABIO BARBERINI	
Variantes gráficas y soluciones paleográficas: los códices de las <i>Cantigas de Santa María</i> .....	341
MARÍA J. CANEDO SOUTO	
A voz velada dos outros. Achegamento ao papel dos amigos na cantiga de amor.....	355
LETICIA EIRÍN	
Pergaminhos em releitura .....	369
MANUEL PEDRO FERREIRA	
Cuando las <i>Cantigas de Santa María</i> eran <i>a work in progress</i> : el Códice de Florencia .....	379
ELVIRA FIDALGO FRANCISCO	
Entre a tradición trobadoresca e a innovación estética: as cantigas de Nuno Eanes Cerzeo.....	389
DÉBORAH GONZÁLEZ	
Perdidas e achadas: <i>Cantigas de Santa María</i> no Cancioneiro da Biblioteca Nacional.....	399
STEPHEN PARKINSON	
Os sinais abreviativos no <i>Cancioneiro da Biblioteca Nacional</i> : tentativa de sistematização .....	411
SUSANA TAVARES PEDRO	
Formação do <i>Cancioneiro da Ajuda</i> e seu parentesco com $\omega$ e $\alpha$ .....	421
ANDRÉ B. PENAFIEL	
Tradição e inovação no cancionero de amigo de D. Dinis .....	439
ANA RAQUEL BAIÃO ROQUE	
Alfonso X ofrece una íntima autobiografía en sus <i>Cantigas de Santa María</i> .....	449
JOSEPH T. SNOW	
Los maridos de María Pérez <i>Balteira</i> .....	461
JOAQUIM VENTURA RUIZ	
Cuestiones de frontera: el Cancionero de Santa María de Terena de Alfonso X el Sabio (CSM 223, 275 y 319) .....	473
ANTONIA VÍÑEZ SÁNCHEZ	

IV. POESÍA RELIGIOSA Y DIDÁCTICA .....	483
Historia crítica de la expresión <i>mester de clerecía</i> .....	485
PABLO ANCOS	
Reelaboraciones de la leyenda de Teófilo en la península ibérica durante el siglo XIII .....	501
CARMEN ELENA ARMIJO	
La poesía del siglo XIV en Castilla: hacia una revisión historiográfica (III).....	515
MARIANO DE LA CAMPA GUTIÉRREZ	
De la estrofa 657 del <i>Libro de Alexandre</i> a procesos de reformulación / reiteración del calendario alegórico medieval en siglos posteriores. La función de la experiencia en la construcción de los motivos de los meses.....	527
SOFÍA M. CARRIZO RUEDA	
El sueño de Alexandre.....	539
MARÍA LUISA CERRÓN PUGA	
Las emociones de Apolonio.....	553
FILIPPO CONTE	
La representación literaria de la lujuria en los <i>Milagros de Nuestra Señora</i> : las metáforas de la sexualidad .....	569
NATACHA CROCOLL	
Las visiones de Santa Oria de Berceo y sus regímenes simbólicos.....	583
JAVIER ROBERTO GONZÁLEZ	
Notas sobre la reproducción en secuencias de la pseudoautobiografía erótica del <i>Libro de buen amor</i> : una propuesta de estudio .....	595
PEDRO MÁRMOL ÁVILA	
El cerdo: un motivo curioso en el <i>Poema de Alfonso Onceno</i> .....	609
MICHAEL MCGLYNN	
La métrica del <i>mester de clerezia</i> y sus “exigencias” en el proceso de reconstrucción lingüística.....	623
FRANCISCO PEDRO PLA COLOMER	
«Cuando se vido solo, del pueblo apartado...». Procesos de aislamiento virtuoso en tres poemas hagiográficos de Gonzalo de Berceo.....	637
ANA ELVIRA VILCHIS BARRERA	

Retórica del espacio sagrado en el contexto codicológico del Ms. Esc. K-III-4 ( <i>Libro de Apolonio, Vida de Santa María Egipcíaca, Libro de los tres reyes de Oriente</i> ) ....	649
CARINA ZUBILLAGA	
V. PROSA LITERARIA, DIDACTISMO Y ERUDICIÓN .....	659
Vida activa y vida contemplativa: una fuente de Rodrigo Sánchez de Arévalo .....	661
ÁLVARO ALONSO	
El milagro mariano en el siglo XVI: entre las polémicas reformistas y la revalidación católica .....	673
CARME ARRONS LLOPIS	
Nuevos testimonios de la biblia en romance en bifolios reutilizados como encuadernaciones .....	683
GEMMA AVENOZA	
Notas sobre el <i>Ceremonial</i> de Pedro IV de la Biblioteca Lázaro Galdiano.....	691
PATRICIA AZNAR RUBIO	
La descripción de la ciudad de El Cairo en cuatro viajeros medievales peninsulares de tradición musulmana, judía y cristiana.....	701
VICTORIA BÉGUELIN-ARGIMÓN	
¿Una vulgata para el <i>Libro de los doze sabios</i> ? .....	713
HUGO Ó. BIZZARRI	
Magdalena predicadora y predicada: de milagros y sermones en la Castilla de los Reyes Católicos .....	721
ÁLVARO BUSTOS	
Estudi codicològic del <i>Breviari d'amor</i> català: els fragments de la Universiteitsbibliotheek de Gant .....	735
IRENE CAPDEVILA ARRIZABALAGA	
Uso de las paremias y polifonía en el <i>Corbacho</i> .....	749
DANIELA CAPRA	
La 'profecía autorrealizadora' en la <i>Gran conquista de Ultramar</i> : entre estructura narrativa y construcción ideológica .....	759
PÉNÉLOPE CARTELET	
Educando mujeres y reinas .....	775
MARÍA DÍEZ YÁÑEZ	

Els Malferit, una nissaga de juristes mallorquins vinculada a l'Humanisme (ss. xv-xvi) .....	791
GABRIEL ENSENYAT PUJOL	
Leer a Quinto Curcio en el siglo xv: apuntes sobre las glosas de algunos testimonios vernáculos .....	803
ADRIÁN FERNÁNDEZ GONZÁLEZ	
Aproximación comparativa entre las versiones hebreas y romances de <i>Kalila waDimna</i> . Su influencia en la obra de Jacob ben Eleazar .....	813
E. MACARENA GARCÍA - CARLOS SANTOS CARRETERO	
Escritura medieval, planteamientos modernos: <i>Católica impugnación</i> de fray Hernando de Talavera .....	823
ISABELLA IANNUZZI	
Ecos de Tierra Santa en la España medieval: tres peregrinaciones de leyenda .....	831
VÍCTOR DE LAMA	
«Menester es de entender la mi rrazón, que quiero dezir el mi saber»: i raccontì <i>Lac venenatum</i> , <i>Puer 5 annorum</i> e <i>Abbas</i> nel <i>Sendebar</i> .....	843
SALVATORE LUONGO	
Os pecados da língua no <i>Livro das confissões</i> de Martín Pérez .....	857
ANA MARIA MACHADO	
De Afonso X a Dante: os caminhos do <i>Livro da Escada de Maomé</i> pela Europa .....	867
FERNANDA PEREIRA MENDES	
El <i>Libro de los gatos</i> desde la perspectiva crítica actual. Algunas consideraciones sobre su estructura .....	875
JUAN PAREDES	
Entre el <i>adab</i> y la literatura sapiencial: <i>El príncipe y el monje</i> de Abraham Ibn Hasday .....	887
RACHEL PELED CUARTAS	
Prácticas de lectura femeninas durante el reinado de los Reyes Católicos: los paratextos .....	895
MARTINA PÉREZ MARTÍNEZ-BARONA	
La Roma de Pero Tafur .....	911
MIGUEL ÁNGEL PÉREZ PRIEGO	

La teoría de la <i>amplificatio</i> en la retórica clásica y las <i>artes poetriae</i> medievales .....	921
MARUCHA CLAUDIA PIÑA PÉREZ	
Los estudios heredianos hoy en perspectiva.....	935
ÁNGELES ROMERO CAMBRÓN	
Para una nueva <i>recensio</i> del <i>Libro del Tesoro</i> castellano: el ms. Córdoba, Palacio de Viana-Fundación CajaSur, 7017.....	945
LUCA SACCHI	
A história da espada quebrada: uma releitura veterotestamentária .....	955
RAFAELA CÂMARA SIMÕES DA SILVA	
Il motivo del “concilio infernale”: presenze in area iberica fra XIII e XVI secolo.....	965
LETIZIA STACCIOLI	

## VOLUMEN II

VI. LÍRICA BAJOMEDIEVAL Y PERVIVENCIAS .....	997
La <i>Cántica Espiritual</i> de la primera edición de las poesías de Ausiàs March.....	999
RAFAEL ALEMANY FERRER	
Contexto circunstancial y dificultades textuales en un debate del <i>Cancionero de Baena</i> : ID1396, PN1-262, «Señor Johan Alfonso, muy mucho me pesa» .....	1015
SANDRA ÁLVAREZ LEDO	
«Se comigo nom m'engano»: Duarte da Gama entre sátira y lirismo .....	1029
MARIA HELENA MARQUES ANTUNES	
«Las potencias animadas son de su poder quitadas»: el amor como potencia en la poesía amorosa castellana del siglo xv .....	1039
MARÍA LUISA CASTRO RODRÍGUEZ	
<i>Viendo estar / la corte de tajos llena</i> . Los mariscales Pero García de Herrera e Íñigo Ortiz de Estúñiga y la gestación y difusión de la poesía en el entorno palatino a comienzos del siglo xv .....	1055
ANTONIO CHAS AGUIÓN	
El inframundo mítico en un <i>Dezir</i> del Marqués de Santillana .....	1069
MARÍA DEL PILAR COUCEIRO	
As línguas do <i>Cancioneiro Geral</i> de Garcia de Resende.....	1085
GERALDO AUGUSTO FERNANDES	

Rodrigo de Torres, Martín el Tañedor y un hermano de este: tres poetas del <i>Cancionero de Palacio</i> (SA7) pretendidamente menores .....	1097
MARÍA ENCINA FERNÁNDEZ BERROCAL	
Una definición de amor en el Ms. Corsini 625 .....	1109
AVIVA GARRIBBA	
Las ediciones marquianas de 1543, 1545 y 1555: estudio de variantes .....	1121
FRANCESC-XAVIER LLORCA IBI	
La poesía de Fernán Pérez de Guzmán en el <i>Cancionero General</i> de 1511: selección y variaciones .....	1135
MARIA MERCÈ LÓPEZ CASAS	
Los tópicos del mal de amor y de la codicia femenina en dos poemas del Ms. Corsini 625.....	1153
MASSIMO MARINI	
Els <i>Cants de mort</i> : textos i contextos .....	1167
LLÚCIA MARTÍN - MARIA ÀNGELS SEQUERO	
<i>Recensio</i> y edición crítica de testimonios únicos: la poesía profana de Joan Roís de Corella.....	1179
JOSEP LLUÍS MARTOS	
Los poemas en gallego de Villasandino: notas para un estudio lingüístico .....	1191
ISABELLA PROIA	
Elaboración de una lengua poética y <i>code-mixing</i> : en torno a la configuración lingüística del corpus gallego-castellano .....	1205
JUAN SÁEZ DURÁN	
Figurações do serviço amoroso: Dona Joana de Mendonça no teatro da corte.....	1217
MARIA GRACIETE GOMES DA SILVA	
Mutilación y (re)creación poética: las «letras» y «cimeiras» del <i>Cancioneiro Geral</i> de Garcia de Resende (1516).....	1227
SARA RODRIGUES DE SOUSA	
Juan de la Cerda, un poeta del siglo XIV sin obra conocida .....	1239
CLEOFÉ TATO	
Diego de Valera y la <i>Regla de galanes</i> : una atribución discutida.....	1259
ISABELLA TOMASSETTI	
Juan Agraz a través de los textos.....	1271
JAVIER TOSAR LÓPEZ	

Una <i>batalla de amor</i> en el Ms. Corsini 625.....	1283
DEBORA VACCARI	
VII. PROSA DE FICCIÓN.....	1299
La guerra de sucesión de Mantua: ¿una fuente de inspiración para la <i>Crónica do Imperador Beliadro</i> ? .....	1301
PEDRO ÁLVAREZ-CIFUENTES	
Tempestades marinas en los libros de caballerías.....	1313
ANNA BOGNOLO	
Construcción narrativa y letras cancioneriles en libros de caballerías hispánicos .....	1325
AXAYÁCATL CAMPOS GARCÍA ROJAS	
La oscura posteridad de Juan Rodríguez del Padrón .....	1339
ENRIC DOLZ FERRER	
Melibea, personaje transfuncional del siglo xx.....	1349
JÉROMINE FRANÇOIS	
Fortuna y mundo sin orden en <i>La Celestina</i> de Fernando de Rojas .....	1363
ANTONIO GARGANO	
Paternidades demoníacas y otras diablerías tardomedievales en la edición burgalesa del <i>Baladro del sabio Merlin</i> .....	1383
SANTIAGO GUTIÉRREZ GARCÍA	
Lanzarote e le sue emozioni .....	1393
GAETANO LALOMIA	
El fin de Merlín a través de sus distintas versiones .....	1409
ROSALBA LENDO	
Memoria y olvido en <i>La Celestina</i> .....	1425
MARÍA TERESA MIAJA DE LA PEÑA	
La <i>Historia del valoroso cavallier Polisman</i> de Juan de Miranda (Venezia, Zanetti,1573).....	1437
STEFANO NERI	
<i>Pierres de Provença</i> : l'odissea genèrica d'una novel·leta francesa .....	1447
VICENT PASTOR BRIONES	

Pieles para el adorno. Los animales como material de confección en los libros de caballerías.....	1459
TOMASA PILAR PASTRANA SANTAMARTA	
El público de las traducciones alemanas de <i>Celestina</i> .....	1473
AMARANTA SAGUAR GARCÍA	
Bernardo de Vargas, autor de <i>Los cuatro libros del valeroso caballero</i> <i>D. Cirongilio de Tracia</i> . ¿Una biografía en vía de recuperación?.....	1483
ELISABETTA SARMATI	
La Làquesis de Plató i la Làquesis del <i>Curial</i> .....	1493
ABEL SOLER	
«No queráys comer del fruto ni coger de las flores»: el <i>Jardín de hermosura</i> de Pedro Manuel de Urrea como subversión .....	1505
MARÍA ISABEL TORO PASCUA	
VIII. METODOLOGÍAS Y PERSPECTIVAS .....	1515
Los problemas del traductor: acerca del <i>Nycticorax</i> .....	1517
CARLOS ALVAR	
Los <i>Siete sabios de Roma</i> en la imprenta decimonónica: un ejemplo de reescritura en pliegos de cordel.....	1527
NURIA ARANDA GARCÍA	
<i>Universo Cantigas</i> : el editor ante el espejo.....	1541
MARIÑA ÁRBOR ALDEA	
Las ilustraciones de <i>Las cien nuevas nouvelles</i> ( <i>Les Cent Nouvelles nouvelles</i> ): del manuscrito a los libros impresos .....	1555
MARÍA CRISTINA AZUELA BERNAL	
Traducciones, tradiciones, fuentes, <i>στέμματα</i> .....	1565
ANDREA BALDISSERA	
Para un mapa de las cortes trovadorescas: el caso catalano-aragonés .....	1587
MIRIAM CABRÉ - ALBERT REIXACH SALA	
De <i>La gran estoria de Ultramar</i> manuscrita, a <i>La gran conquista de Ultramar</i> impresa (1503): una nueva <i>ordinatio</i> .....	1599
JUAN MANUEL CACHO BLECUA	

La traducción de los ablativos absolutos latinos de las <i>Prophetiae Merlini</i> en los <i>Baladros</i> castellanos.....	1615
ALEJANDRO CASAIS	
O portal <i>Universo Cantigas</i> : antecedentes, desenvolvemento e dificultades.....	1633
MANUEL FERREIRO	
La <i>Historia de la doncella Teodor</i> en la imprenta de los Cromberger: vínculo textual e iconográfico con el <i>Repertorio de los tiempos</i> .....	1645
MARTA HARO CORTÉS	
Puntuación y lectura en la Edad Media.....	1663
ALEJANDRO HIGASHI	
La tradición iconográfica de la <i>Tragicomedia de Calisto y Melibea</i> (Zaragoza: Pedro Bernuz y Bartolomé de Nájera, 1545) .....	1685
MARÍA JESÚS LACARRA	
El <i>stemma</i> de <i>La Celestina</i> : método, lógica y dudas.....	1697
FRANCISCO LOBERA SERRANO	
Editar a los clásicos medievales en el siglo XXI .....	1717
JOSÉ MANUEL LUCÍA MEGÍAS	
Nuevos instrumentos para la filología medieval: <i>Cançoners DB</i> y la <i>Biblioteca Digital Narpan-CDTC</i> .....	1729
SADURNÍ MARTÍ	
De copistas posibilistas y destinatarios quizás anónimos: estrategias, manipulaciones y reinterpretaciones en traducciones medievales.....	1739
TOMÀS MARTÍNEZ ROMERO	
Alcune riflessioni sulle locuzioni «galeotto fu» e «stai fresco».....	1763
EMILIANA TUCCI	
<i>Universo de Almouro</i> : Base de datos de la materia caballeresca portuguesa. Primeros resultados.....	1775
AURELIO VARGAS DÍAZ-TOLEDO	



# LA POESÍA DE FERNÁN PÉREZ DE GUZMÁN EN EL *CANCIONERO GENERAL* DE 1511: SELECCIÓN Y VARIACIONES<sup>1</sup>

MARIA MERCÈ LÓPEZ CASAS  
*Universidade de Santiago de Compostela*

El *Cancionero general* suscitó ya en fecha temprana<sup>2</sup> y sigue suscitando un gran interés entre los investigadores. Baste recordar que en el año 2011 se celebró el quinto centenario de su publicación. Tanto en Europa como en América<sup>3</sup>, la conmemoración dio sus frutos con ricas aportaciones a su estudio, bien siguiendo líneas de trabajo ya esbozadas, bien abriendo líneas nuevas; en todo caso, en la estela del auge que han experimentado los estudios de cancionero desde fines del xx y en el s. xxi. Y no es de extrañar, ya que se trata de un cancionero con más de

1. Esta investigación se enmarca en los proyectos *Cancionero, Romancero e Imprenta* (FFI2014-52266), y *Cancionero, Romancero y Fuentes Impresas* del Ministerio de Economía, Industria y Competitividad (FFI2017-86313-P) (AEI/FEDER,UE) cuyo investigador principal es Josep Lluís Martos.
2. Con la edición de José A. de Balenchana, *Cancionero general de Hernando del Castillo, según la edición de 1511*, con un apéndice de lo añadido en las de 1527, 1540 y 1557, Madrid, Sociedad de Bibliófilos Españoles, 1882, 2 vols. Le siguieron la edición de Antonio Rodríguez-Moñino, *Cancionero general: recopilado por Hernando del Castillo (Valencia, 1511)*, con introducción bibliográfica, índices y apéndices, Madrid, RAE, 1958; que salió nuevamente a la luz en facsímile por acuerdo de la RAE y continuada por el *Suplemento al Cancionero General de Hernando del Castillo (Valencia, 1511) que contiene todas las poesías desde 1514 hasta 1557* con introducción de A. Rodríguez-Moñino, Valencia, Castalia, 1959. Y la edición de Joaquín González Cuenca, *Cancionero general* de Hernando del Castillo, Madrid, Castalia, 2014, 5 vols.
3. *Estudios sobre el «Cancionero general» (Valencia, 1511)*, eds. M. Haro Cortés *et al.*, València, Universitat de València, 2012; *Actas de las X Jornadas Internacionales de Literatura Española Medieval y Homenaje al quinto centenario del «Cancionero General» de Hernando del Castillo, Universidad Católica Argentina, 24 al 26 de agosto de 2011*, eds. H. Sharrer, A. Biglieri, Buenos Aires, Pontificia Universidad Católica Argentina Santa María de los Buenos Aires, 2012-2013.

1000 poemas, que gozó de varias ediciones a lo largo de su centuria, contribuyendo sin duda a la difusión de la poesía medieval del cuatrocientos, sin mencionar su impronta en los poetas del Siglo de Oro.

Vicenç Beltran en una conferencia, en la ciudad de Valencia, con motivo del quinto centenario fijó muy bien las cuestiones en torno a las cuales todavía debemos reflexionar: a) la naturaleza y amplitud de los materiales reunidos por Hernando del Castillo, b) la selección de los mismos, y c) la organización interna del cancionero, sin olvidar sus procedimientos editoriales –recordemos el «ordenado y corregido» del prólogo<sup>4</sup>. Y en este marco situó mi trabajo al presentar los poemas de Fernán Pérez de Guzmán en 11CG: qué textos fueron seleccionados por Hernando del Castillo, cuál podría ser el motivo de dicha elección, de qué fuentes pudieron proceder los textos, así como algunas variaciones textuales con respecto a otros testimonios<sup>5</sup>.

En la poesía de Pérez de Guzmán se observan dos tendencias claramente diferenciadas, que responden en líneas generales a dos etapas de su producción como autor. Por un lado, la poesía amorosa, política y de circunstancias, y por otro, la didáctico-moral y religiosa. La primera época se correspondería con la de su vida política activa, y se recoge fundamentalmente en el *Cancionero de Baena*; son sus poemas de tema amoroso/cortesano, sus composiciones de crítica política, y sus debates con poetas, Villasandino, Imperial, Suero de Rivera, entre otros. La segunda época, que coincidiría con el retiro obligado a su solar de Batres –después de 1432– es su etapa más fructífera en cuanto a producción se refiere; toda ella dedicada a la poesía moral, doctrinal y religiosa. No obstante, ya en sus primeros años, en algunas de sus «preguntas» del *Cancionero de Baena* hay reflexiones sobre la muerte, la brevedad de la vida, la caducidad de los bienes mundanos..., del mismo modo que en la segunda etapa, la didáctico-moral y religiosa, no desaparece tampoco la orientación política, reflejada en el extenso poema de los *Loores a los claros varones de España*, en el que concurren, a modo de espejo de príncipes, figuras hispanas dignas de emulación<sup>6</sup>. A juzgar por los

4. Vicenç Beltran, «Quinientos años de *Cancionero General*», en *Estudios sobre el «Cancionero general»*, ob. cit., I, p. 17.
5. Me refiero a fenómenos de variación que van más allá de la transmisión textual manuscrita, que pueden estar en relación con las circunstancias del taller de imprenta, bien por adaptación lingüística, bien por intervenciones de mayor profundidad, a veces difíciles de detectar, como la conjetura del editor o del compilador del volumen (sigo a Josep Lluís Martos, «Decisiones ecdóticas ante la reescritura de la poesía», en *Variación y testimonio único. La reescritura de la poesía*, ed. J. L. Martos, Alacant, Universitat d'Alacant, 2017, pp. 9-11).
6. Aunque el poema estaba terminado en 1452 (M. Mercè López Casas, «El Cancionero del duque de Gor», en *Medioevo y Literatura*, ed. J. Paredes, Granada, Universidad, 1995, pp. 37-60), fue en el último tercio del siglo xv cuando tuvo una difusión notable precisamente por su sesgo

testimonios conservados debió de gozar de mayor fama y estima entre sus coetáneos su faceta didáctico-moral, y acabó convirtiéndose en todo un clásico en los cancioneros cuatrocentistas. Estoy refiriéndome al hecho de que hasta la época de Enrique IV uno de los autores más copiados fue Pérez de Guzmán; con su poesía comienzan nada menos que once cancioneros: GB1, HH1, MH1, MM1, MM2, MM3, MN6, MN10, PN5, PN9 y SA9b<sup>7</sup>.

Podría decirse que hay una transmisión diferenciada para su poesía cortesana de tema amoroso y de circunstancias, con respecto a la del corpus didáctico-moral y religioso de Pérez de Guzmán. La primera se recoge casi en exclusiva, como ya he dicho, en el *Cancionero de Baena* y prácticamente no figurará en otros códices, y a veces cuando dichos poemas están en otros manuscritos presentan atribuciones erróneas. Así sucede, por ejemplo, con uno de los poemas amorosos dedicados a Leonor de los Paños (*El gentil niño Narciso*, ID 0113), que está en otros tres cancioneros atribuido a Macías<sup>8</sup>, motivo por el cual quizás fue incluido en ellos; esto podría explicar además por qué no hay ningún otro poema de Pérez de Guzmán ni en MN54 ni en RC1<sup>9</sup>. Lo mismo sucedió con un *Decir a la*

---

político; así lo ha señalado Dorothy S. Severin, *Del manuscrito a la imprenta en la época de Isabel la Católica*, Kassel, Reichenberger, 2004, p. 36. Considero que la vinculación del poema con el ideario político de unos años concretos fue quizá el motivo por el cual no llegó a tener difusión impresa, aunque también habría que tener en cuenta el amplio periplo histórico abarcado, y cuán tediosos y poco afortunados son algunos de sus versos; al menos es lo que opina gran parte de la crítica. En cambio, su extenso poema *Diversas virtudes y vicios*, o los retratos en prosa sí llegaron a la imprenta. Sobre el tratado véase el estudio y edición de M<sup>a</sup> Jesús Díez Garretas y M<sup>a</sup> Wenceslada de Diego Lobejón, *Un cancionero para Alvar García de Santamaría. Diversas virtudes y vicios de Fernán Pérez de Guzmán*, Valladolid, Universidad, 2000. Sobre las *Generaciones y semblanzas*, véase Vicenç Beltran, «Generaciones y semblanzas», en el *Diccionario filológico de literatura medieval española: textos y transmisión*, eds. C. Alvar, J. M. Lucía Megías, Madrid, Castalia, 2002, pp. 511-514. Y en cuanto al *Mar de Historias*, el estudio y edición de Andrea Zinato, Fernán Pérez de Guzmán, *Mar de Historias*, Padova, Unipress, 1999.

7. Cito los cancioneros con las siglas ya canónicas de Dutton, así como los números de identificación de los textos. Para MM1, MM2 y MM3, véanse las descripciones codicológicas realizadas por M<sup>a</sup> Jesús Díez Garretas en 2013, en la web de CIM (Cancioneros Impresos y Manuscritos, cuyo coordinador y editor es Josep Lluís Martos), enlace: <<http://www.cancioneros.org/descripciones/index.aspx>> [fecha consulta: 1/9/2017].
8. En MN54, RC1 y PN12, aunque en verdad debía de estarlo ya en su antígrafo, por lo menos en MN54 y RC1 ya que además está en ambos entre un texto de Lope de Estúñiga y un poema de Villalobos. Ya es conocida la relación de estos cancioneros aragoneses o italianos por derivar de un mismo arquetipo (véase un estado de la cuestión en Vicenç Beltran, «Poesía y trabajo intelectual: la compilación de los cancioneros medievales», en *Diccionario Filológico*, ob. cit., pp. 1043-1062; y en Carlos Alvar, «Los cancioneros castellanos (c. 1350-1511)», en *Convivio. Estudios sobre la poesía de Cancionero*, eds. V. Beltran, J. Paredes, Granada, Universidad, 2006, pp. 67-82.
9. En PN12, además de la composición atribuida a Macías, figuran también los *Proverbios* de

*muerte* («Tu omne que estás leyendo» ID 0197), copiado en PN1, pero con fortuna independiente al aparecer impreso también junto con las *Trescientas* de Juan de Mena y las coplas de *Vita Christi* de fray Íñigo de Mendoza (92PG, 92VC<sup>10</sup>, 95VC, 06PO, 06MO, 09MO, ML1<sup>11</sup>). Figura atribuido a Fernando de la Torre las dos veces que se copia el poema en MN6. El segundo cancionero en importancia que recoge su poesía de tendencia cortesana es el *Cancionero de Gallardo o San Román* (MH1), que comparte también algunas poesías con PN1. Y vuelven a aparecer errores de autoría, la *Copla a la mujer de Alfonso Robles* (ID 0287) aparece atribuida a Juan de Mena en dos cancioneros –BM1 y NH2–, motivo por el cual probablemente fue incluido, pues no figura ningún otro poema de Pérez de Guzmán copiado en ellos. Ésta, pues, parece ser la tónica dominante en su poesía más temprana y cortesana: muy pocos testimonios conservados salvo algunos poemas que generalmente por su «cambio» de autoría pasaron a engrosar otros cancioneros.

Muy diferente fue la transmisión de su poesía doctrinal, moral y religiosa. Salvo algunas excepciones, esta poesía se transmitió como un todo, constituyendo un verdadero corpus, y así pasó a la mayoría de cancioneros que hemos conservado<sup>12</sup>. Las composiciones que formarían este conjunto que, a mi modo de ver, podría estar ya fijado y estructurado originalmente por su autor, son el grupo de poemas dedicados a Álvar García de Santa María, organizados internamente en diversas secciones:

---

Pérez de Guzmán, mediando entre ellos más de cien folios. Los *Proverbios* fueron escritos en su retiro de Batres, no así el poema atribuido a Macías, que pertenece a su primera etapa de producción, por ello atestiguado en PN1, la recopilación más temprana.

10. Hubo una edición anterior a 95VC, salida del mismo taller zaragozano de Pablo Hurus el año 1492, de la cual solamente conocemos en la actualidad su tabla y las tres únicas obras del impreso que nos proporciona el manuscrito del XVIII MN46 (sigo a M<sup>a</sup> Jesús Díez Garretas en la parte referida a las descripciones de los impresos, «El cancionero ML1, copia manuscrita de un impreso: las *Coplas de vita Christi* de fray Íñigo de Mendoza», en *Del impreso al manuscrito en los cancioneros*, ed. J. L. Martos, Alcalá de Henares, Centro de Estudios Cervantinos, 2011, pp. 73-112).
11. Como ya sugirieron Whinnom y Dutton, Manuel Moreno ha corroborado fehacientemente que el manuscrito ML1 es copia de 92VC o de 95VC. Véase la descripción codicológica del código realizada en 2008 por Manuel Moreno, en *An Electronic Corpus of 15th Century Castilian Cancionero Manuscripts* (University of Liverpool), proyecto de D. S. Severin, con la colaboración de F. Maguire y M. Moreno. Enlace: <<http://cancionerovirtual.liv.ac.uk/AnaAdditional/dutton/msdesc/ML1.pdf>> [fecha consulta: 15/9/2017]. Véase también al respecto la aportación de Díez Garretas, *Ibid.*
12. Michel Garcia habla de la existencia de «una tradición en la conservación del corpus poético religioso de Fernán Pérez de Guzmán, la cual se deriva de un modelo único, sin duda establecido por el mismo poeta, a juzgar por el cuidado con que se ha procurado vincular las distintas obras y concluir el conjunto», «Introducción», *El Cancionero de Oñate-Castañeda*, ed. D. S. Severin, Madison, The Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1990, p. xxvii.

- a) *Diversas virtudes y vicios (Amigo sabio & discreto)* ID 0072
- b) los loores e himnos a la Virgen María: *De loores divinos a los maytines (Como al principio del día)* ID 4340; *Himno a los gozos de Nuestra Señora (Virgen que fuiste criada)* ID 0073; *A la singular virginidad de Nuestra Señora (Si yo mi insuficiencia fuera)* ID 0074; *Otras a Nuestra Señora (O sacra esposa del espíritu santo)* ID0075; *Himno a Nuestra Señora (La flor que de eterna laude)* ID 0076; *Monstrate esse matrem (Muestrate virgen sen madre)* ID 0077; *los cien trinales a loor de Nuestra Señora (Alma mia)*, ID 0103; *Himno a la virtud de nuestra señora (O Maria luz del día)* ID 0104<sup>13</sup>.
- c) los loores e himnos de santos: *A santa Isabel de Hungría (Gracias a santa María)* ID 0078; *A Sant Eugenio (De las Españas lucero)* ID 0079; *A Sant Gil (Atenas mas glorioso)* ID 0080; *A Sant Lucas (Animal del qual nos canta)* ID 0081; *A Santa Leocadia (Defensora & patrona)* ID 0082; *Al arcangel Sant Miguel (Principe muy excelente)*; ID 0083; *Fyn de loores de santos (Como fizo Bonifacio)* ID 0084<sup>14</sup>.
- d) las oraciones glosadas: *Te deum laudamus (A ti alabamos dios)* ID 0085; *Pater noster (Padre nuestro que estas)* ID 0086; y *Ave Maria (Ave preciosa maria)* ID 0087.
- e) *Oración a Nuestra señora en fin de toda la obra (Virgen preciosa cuyo dulce aspecto)* ID 0088.
- f) *Ultílogo (De la gruesa invención mia)* ID 0089.

Es indudable la unidad del conjunto por dos motivos: a) la rúbrica en el primer poema: *Diversas virtudes y vicios e himnos rimados a loores divinos enbiados al muy bueno y discreto alvar garcia de sancta maria del consejo de nuetro señor el rey*, y b) la copla denominada *ultílogo*, que en forma de conclusión menciona explícitamente en el cuarto verso a su amigo Álvaro García<sup>15</sup>.

Por otro lado tendríamos el poema de las *Quatro virtudes cardinales* dedicado al Marqués de Santillana (*Si no me engaña el afecto*) ID 0090, –que suele figurar en los cancioneros después del grupo de poemas para Álvaro García de

13. La posición de los poemas 103 y 104 en los testimonios conservados varía; a veces están antes de los himnos de santos pero otras veces se copian detrás.
14. El grupo de himnos tiene una rúbrica inicial *Hymnos a santos & santas* y un poema final con la rúbrica *Fyn de loores de santos*, lo que da unidad al conjunto (recojo las observaciones de Fiona Maguire y Dorothy S. Severin, «Fernán Pérez de Guzmán's *Loores de santos*: Texts and Traditions», en *Saints and their authors: studies in Medieval Hispanic Hagiography in honor of John K. Walsb*, ed. J. Connolly, A. Deyermond, B. Dutton, Madison, The Hispanic Seminary of Medieval Studies, 1990, p. 154.
15. De la gruesa invención mía | y simple imaginación | ved aquí la relación | muy noble Álvaro García | plega a la Virgen María | que sant Juan y sant Benito | al gozo dulce infinito | nos lieven con alegría. Amen (MM3, p. 302).

Santamaría-; los *Loores de los claros varones de España (Del poeta es regla recta)* ID 0105, cuyo destinatario es su sobrino Fernán Gómez de Guzmán, comendador mayor de Calatrava<sup>16</sup>; la *Confesión rimada (Yo muy pecador a Dios me confieso)* ID2903<sup>17</sup>; el poema *Contra los que dicen que dios en este mundo nin da bien por bien nin da mal por mal (Algunos son que no bien opinando)* ID 6003<sup>18</sup>; las coplas que escribió a la muerte de su maestro y amigo Alonso de Cartagena (*Aquel Séneca espiró*) ID 1937<sup>19</sup>; y *La doctrina que dieron a Sara (Honra a tus suegros)* ID 1938<sup>20</sup>, que quizá por su contenido y por ser sus destinatarias, las mujeres, tuvo cierta difusión independiente, como sucedió así mismo con los *Proverbios* (ID 0038).

Era necesario detenerme en los textos de Fernán Pérez de Guzmán que acabo de reseñar, y en su organización interna, porque es la tendencia representada en el *Cancionero general*. Dicho de otro modo, Hernando del Castillo solamente seleccionó poemas de índole moral y religiosa para su antología.

Hernando del Castillo, como nos dice él mismo en el prólogo<sup>21</sup>:

de veinte años a esta parte, esta natural inclinación me hizo investigar, haver y recoger de diversas partes y diversos autores, con la más diligencia que pude, todas las obras que de Juan de Mena acá se escrivieron, o a mi noticia pudieron venir, de los autores que en este género de escrevir auctoridad tienen en nuestro

16. Ya estaba acabado en 1452, López Casas, «El Cancionero...», art. cit.
17. Pérez de Guzmán debió de escribir este extenso poema cuando tenía más de 70 años, según ha señalado M<sup>a</sup> Jesús Díez Garretas, su editora: «La *Confesión rimada* de Fernán Pérez de Guzmán: estudio y edición», *Revista de Cancioneros Impresos y Manuscritos*, 3 (2014), pp. 1-131. Enlace: <<http://www.cancioneros.org/adjuntos/rcim/3/RCIM%203%20-%20María%20Jesús%20Díez%20Garretas.pdf>> [Fecha consulta: 15/9/2017]; véase también de la misma autora «La transformación textual en la *Confesión rimada* de Fernán Pérez de Guzmán: las variantes de los impresos», en *La poesía en la imprenta antigua*, ed. J. L. Martos, Alacant, Universitat d'Alacant, 2014, pp. 61-78.
18. Solamente conservado en dos testimonios: BU2 (57 x 8) y 86\*RL (61 x 8).
19. Datado hacia 1453, año de la muerte de Alfonso de Cartagena.
20. M<sup>a</sup> Jesús Díez Garretas: «La Doctrina que dieron a Sara de Fernán Pérez de Guzmán: estudio y edición crítica», en *Revista de Cancioneros Impresos y Manuscritos*, 7 (2018), pp. 66-149; enlace: <<http://www.cancioneros.org/adjuntos/rcim/7/RCIM%207%20-%202004%20Díez.pdf>> [fecha consulta: 20-1-2018]. De la misma autora, véase también «La Doctrina que dieron a Sara de Fernán Pérez de Guzmán: entre la variante y la doble versión», en *Variación y testimonio único*, ob. cit., pp. 85-97.
21. Tomo los textos del prólogo de la edición de González Cuenca, *Cancionero General*, ed. cit., I, p. 189.

tiempo. Donde copilé un cancionero, al parecer mío, así en generalidad [amplitud y variedad]<sup>22</sup> de obras, como en precio de ellas.

Hay que entender que después de la etapa de «investigar, haver y recoger las obras», debió de haber una etapa intermedia, la de compilación de su cancionero, que sería previa a la tercera fase que se explicita en:

acordé...sacar en limpio el cancionero ya nombrado, o la mayor parte de él, y dar manera cómo fuese comunicado a todos. Y assí, ordenado y corregido por la mejor manera y diligencia que pude, trabajé ponerlo en impressión para común utilidad o passatiempo...

Quiero traer a colación unas palabras de Jane Whetnall<sup>23</sup>:

por lo que respecta al más antiguo componente del cancionero, los textos para los que tenemos múltiples testimonios anteriores es casi seguro que Castillo disponía de un amplio repertorio de fuentes manuscritas que le habrían proporcionado material de sobra para reunir el pequeño conjunto de poesías que corresponden a la época de Juan II.

La misma autora, haciéndose eco de las investigaciones de Carla de Nigris sobre las poesías menores de Juan de Mena, la cual pudo demostrar el parentesco de las versiones del *Cancionero General* con un bien determinado grupo de manuscritos que pertenecían a una misma tradición textual, subraya la dificultad en precisar la relación exacta de las versiones de 11CG con las de cualquier cancionero existente, debido al «extraordinario» nivel de intervención editorial por parte del compilador, quizá Castillo tuviera dos o más ejemplares de una misma poesía. Es decir, no sólo es difícil encontrar su posible antecedente, sino que a la vista de varios testimonios, pudo corregir y enmendar<sup>24</sup>. Me estoy refiriendo a la obra de los poetas de época temprana, no para evaluar la selección de la poesía de su propia época, en la que abundan los textos únicos (más de la mitad de los poemas)<sup>25</sup>.

22. Nota de González Cuenca.

23. Jane Whetnall, «El *Cancionero General* de 1511: Textos únicos y textos omitidos», en *Medioevo y Literatura*, ob. cit., p. 505.

24. También ha desarrollado esta cuestión Vicenç Beltran, «Ordenado y corregido por la mejor manera y diligencia. *Hernando del Castillo, editor*», en *Filologia dei testi a stampa (area iberica)*, ed. P. Botta, Modena, Mucchi, 2005, pp. 247-255.

25. Whetnall, «El *Cancionero General*...», art. cit., p. 507.

Por otro lado, en los últimos años se ha puesto de manifiesto la relación entre el *Cancionero General* y LB1. Carlos Alvar, Manuel Moreno, Vicenç Beltran han dedicado sendos trabajos a esta cuestión<sup>26</sup>. 11CG (con 1000 poemas) y LB1 (con 300), comparten 200 textos. Según Beltran, los errores separativos entre los poemas compartidos son tantos que resulta imposible que uno derive del otro, pero frente a la independencia que propone Moreno, Beltran piensa que «de alguna manera es posible que ambos reproduzcan materiales procedentes de un mismo antígrafo o de antígrafos afines»<sup>27</sup>. En cualquier caso, en LB1 no hay ningún poema de Fernán Pérez de Guzmán por lo que no me voy a extender en este tema.

Otro asunto a considerar es el elevado número de textos omitidos, como ya señalaron Brian Dutton y Jane Whettnall<sup>28</sup>. La rúbrica que abre los poemas de Juan de Mena, nos pone sobre la pista: *Comiençan las obras de Juan de Mena que comúnmente no andan escriptas*. No llegan a cien las obras del *Cancionero general* que se remontan a la época de Juan II, y solamente son ocho los poetas a los que Castillo distingue con un apartado individual enmarcado por una rúbrica distinta («Comiençan las obras de...»)<sup>29</sup>, seguramente porque los consideraba autoridades en su época –como dice en el prólogo– entre ellos está Fernán Pérez de Guzmán, aunque otros poemas de él figuren también en otras partes de 11CG. Dutton concluyó que Castillo excluía lo ya publicado; efectivamente no hay ninguna composición religiosa de Montesinos ni de fray Íñigo de Mendoza en el *Cancionero General*, a pesar de la presencia de la poesía religiosa a lo largo del cancionero y no sólo en el apartado de poesía religiosa que abre 11CG<sup>30</sup>. Además, si dichos poemas andaban en letras de molde y eran extensos Castillo los eliminó directamente, sólo así se explicaría la ausencia de poemas como el *Laberinto*

26. Carlos Alvar, «LB1 y otros cancioneros castellanos», en *Lyrique romane médiévale: la tradition des Chansonniers. Actes du Colloque de Liège 1989*, ed. M. Tyssens, Liège, Université, 1991, pp. 469-500. Manuel Moreno, «Sobre la relación de LB1 con 11CG y 14CG», en *Actas del VI Congreso de la AHLM (Alcalá de Henares, del 12 al 16 de septiembre de 1995)*, ed. J. M. Lucía, Alcalá de Henares, Universidad, 1997, II, pp. 1069-1083. Vicenç Beltran, «El *Cancionero general* (Valencia, 1511) y el *Cancionero de la Biblioteca Británica*», en *Da Papa Borgia a Borja Papa. Letteratura, lingua e traduzione a Valencia*, Lecce, Pensa, 2010, pp. 121-150.
27. Beltran, «Quinientos años...», art. cit., p. 25.
28. Brian Dutton, «El desarrollo del *Cancionero general* de 1511», en *Actas del Congreso Roman-cero-Cancionero, UCLA (1984)*, ed. E. Rodríguez Cepeda, Madrid, Porrúa, 1990, I, pp. 81-96. Whettnall, «El *Cancionero General* de 1511...», art. cit.
29. Los poetas son, además de Pérez de Guzmán, Juan de Mena, Santillana, Gómez Manrique, Lope de Estúñiga, Juan Rodríguez del Padrón, el bachiller de la Torre, y Pedro Torrellas.
30. Para los textos omitidos por su difusión en la imprenta temprana y previa a 1511, véase Whettnall, «El *Cancionero General* de 1511...», art. cit., pp. 511-512.

de *Fortuna*, la *Coronación del marqués* de Juan de Mena, o las *Coplas de virtudes y vicios* de Pérez de Guzmán, por citar la obra más destacada de nuestro poeta, todas ellas salieron impresas varias veces antes del *Cancionero General*, y aquí sí que el interés de un avisado negociante queda patente: por un lado ofrecía obras que no circulaban impresas –no las duplicaba– y por otro, no incluía en su compilación textos extensos pues así ahorra espacio para las novedades que podía haber encontrado (textos únicos o apenas difundidos).

Veamos ahora los textos de Pérez de Guzmán en CG11, en el marco que hemos ido dibujando. No figura ninguno de los poemas extensos y más conocidos del poeta. No están las *Coplas de diversas virtudes y vicios* (507 estrofas), ni la *Confesión rimada* (189 estrofas), ni la *Doctrina que dieron a Sara* (69 estrofas); tampoco *Contra los que dicen que dios en este mundo nin da bien por bien nin da mal por mal* (61 estrofas)<sup>31</sup>. Todas ellas fueron impresas en el *Cancionero de Ramón de Llavía*, Zaragoza, Pablo Hurus, 1486 (86\*RL), y con posterioridad –algunas de forma fragmentaria– en las *Coplas* de Fernán Pérez de Guzmán, Sevilla, Ungut y Polono, 8-6-1492 (92PG), y en *Las setecientas* de Pérez de Guzmán, Sevilla, Jacobo Cromberger, 22-12-1506 (06PO). El *Decir a la muerte* (*Tu omne que estás leyendo* ID 0197), otro de los poemas más conocidos de Pérez de Guzmán, y que ya figuraba en PN1, tampoco fue seleccionado por Hernando del Castillo; este poema, como ya hemos apuntado, se desgajó de la tradición manuscrita y tuvo fortuna independiente al figurar impreso, por un lado con las *Trescientas* de Juan de Mena y las *Coplas de Vita Christi* de fray Íñigo de Mendoza (92VC, 95VC, 06MO, 09MO), y por otro, es el primer poema de los impresos de las coplas de Pérez de Guzmán (92PG, 06PO).

Los textos que sí fueron seleccionados por Castillo los he dispuesto en el cuadro siguiente, en el mismo orden en que figuran en el *Cancionero General*<sup>32</sup>.

31. Sólo conocemos un testimonio manuscrito de este texto pero en el que no está el poema completo, en cambio sí fue impreso con las 61 estrofas que lo conforman en 86\*RL.
32. Me refiero en concreto a las ediciones de 1511 y 1514, entre las cuales no hay diferencias respecto a los textos del autor que nos ocupa. Pese a que utilizo las siglas y el número de identificación de los poemas de Dutton, en cuanto a la posición que ocupa cada poema en el cancionero sigo la numeración de González Cuenca. Añado algunos testimonios que no figuran en Dutton para determinados poemas (0087, 0086 y 0079).

ID	INCIPIT	RÚBRICA
<p><b>0087</b>  <b>11CG-22, f 11ra-b</b>  6 x 8. Poema independiente en <b>92PG</b> y <b>06PO</b>, y en las ediciones del <i>Cancionero General</i> (1511 y 1514). En el resto de testimonios está vinculado a 0072. Pero en los dos impresos (92PG y 06PO) está incluido y comentado en el marco de la exposición en prosa de la oración.</p> <p><b>GB1-16</b>      <b>HH1-18</b>  <b>MM1-26</b>      <b>MM3-21</b>  <b>MN6a-16</b>    <b>MN10b-19</b>  <b>NH4-17</b>      <b>PN5-16</b>  <b>PN6-18</b>      <b>PN9-19</b>  <b>SA9b-30</b>     <b>92PG-4*</b>  <b>06PO-4</b></p>	<p><b>Ave preciosa maria</b></p>	<p><b>El aue maria trobada</b>  (En 11CG el autor no figura en la rúbrica, pero a partir de la edición de 14CG, sí)  Aue maria <i>GB1, MN6a, MN10b, PN6</i>  La aue maria <i>MM3</i>  Fenesçe la oracion dominical del pater noster e Comiença el Aue maria <i>MM1</i>  Aqui fenesce la exposición   del pater noster &amp; comiença la del aue maria <i>92PG</i></p>

\* De este incunable de las *Coplas* de Pérez de Guzmán (Sevilla, Ungut y Polono, 8-6-1492) se desconoce su paradero. Por lo que cito a partir de la siguiente edición, que presumiblemente sigue a la de 1492, es decir, por 06PO, *Las setecientas*, Sevilla, Jacobo Cromberger, 22-12-1506, ambas anteriores a 11CG.

ID	INCIPIT	RÚBRICA
<p><b>0086</b>  <b>11CG-23, f. 11rb-c</b>  6 x 8. Poema independiente en <b>92PG</b> y <b>06PO</b>, y en las ediciones del <i>Cancionero General</i>.  En el resto de testimonios, vinculado a 0072. Pero en los dos impresos (92PG y 06PO) está incluido y comentado en el marco de la exposición en prosa de la oración.</p> <p><b>GB1-15</b>            <b>HH1-17</b>  <b>MM1-25</b>            <b>MM3-20</b>  <b>MN6a-15</b>        <b>MN10b-18</b>  <b>NH4-16</b>            <b>PN5-15</b>  <b>PN6-17</b>            <b>PN9-18</b>  <b>SA9b-29</b>          <b>92PG-3</b>  <b>06PO-3</b></p>	<p><b>Pater noster qui es in celis   sanctificetur nomen tuum.</b>  <b>Padre nuestro que estas</b></p>	<p><b>El pater noster hecho   por hernan perez de guzman</b>  Pater noster qui es in celis <i>GB1, MN6a, MN10b</i>: Pater noster qui es et cetera <i>PN6</i>  Pater noster qui es in celis sanctificetur nomen tuum <i>HH1</i></p> <p>El pater noster <i>MM3</i>  Fenesce el te deum laudamus e comienza el pater noster qui es in celis sanctificetur nomen tuum <i>MM1</i>  <i>Aquí se comienza la exposición   del pater noster 92PG</i></p>
<p><b>0077</b>  <b>11CG-35, f. 18va-c</b>  11 x 8. Poema independiente en las ediciones del <i>Cancionero General</i>.  En el resto, vinculado a 0072</p> <p><b>GB1-6bis</b>            <b>HH1-8</b>  <b>MM1-16</b>            <b>MM3-11</b>  <b>MN6a-6</b>            <b>MN10b-9</b>  <b>PN5-6</b>                <b>PN6-8</b>  <b>PN9-9</b>                <b>SA9b-20</b></p>	<p><b>Muestrate virgen ser madre</b></p>	<p><b>Hymno trobado por   hernan perez de guzman que di   ze mostrate esse matrem</b>  Monstrate esse matrem <i>HH1, MM3</i></p> <p>Comienzan otras coplas del dicho fernand perez sobre el verso que comienza Monstrate esse matrem <i>MM1</i></p>

ID	INCIPIT	RÚBRICA
<p><b>0079</b>  <b>11CG-36, rúbrica en f. 18vc y las estrofas en f. 19ra</b>            4 x 8. Poema independiente en las ediciones del <i>Cancionero General</i>.            En el resto, vinculado a 0072</p> <p><b>GB1-8</b>            <b>HH1-10</b>  <b>MM1-18</b>        <b>MM3-13</b>  <b>MN6a-8</b>        <b>MN10b-11</b>  <b>MN69-6**</b>      <b>NH4-9</b>  <b>PN5-8</b>           <b>PN6-10</b>  <b>PN9-11</b>        <b>SA9b-22</b></p>	<p><b>De las españas luzero</b></p>	<p><b>Otro hymno a san   dionisio hecho por el mismo.</b>            A santo eugenio <i>GB1</i>,  <i>MM3 MN6a</i>, <i>MN10b</i> : A san evgenio <i>HH1</i></p> <p>Alabança a santo Eugenio arçobispo primero de Toledo e Primado de las españas <i>MM1</i></p>
<p><b>0080</b>  <b>11CG-37, f. 19ra-c</b>            8 x 8 Poema independiente en las ediciones del <i>Cancionero General</i>.            En el resto, vinculado a 0072</p> <p><b>GB1-9</b>            <b>HH1-12</b>  <b>MM1-20</b>        <b>MM3-14</b>  <b>MN6a-9</b>        <b>MN10b-13</b>  <b>NH4-10</b>           <b>PN5-9</b>  <b>PN6-12</b>        <b>PN9-12</b>  <b>SA9b-24</b></p>	<p><b>Atenas mas glorioso</b></p>	<p><b>Hymno a san Gil</b></p> <p>Himno a san Gil <i>GB1</i>,  <i>MN6a</i> : a sant gil hino <i>MN10b</i>            A sancto egidio <i>MM3</i>            Alabança a sant gil confessor e presbitero de athenas <i>MM1</i></p>

\*\* Se trata del manuscrito 3668 de la Biblioteca Nacional de España, que contiene coplas de Fernán Pérez de Guzmán. Son 10 folios desgajados de un códice, que en la actualidad están encuadernados con varias hojas de guarda modernas delante y detrás, con encuadernación del siglo XIX. No figura en *El Cancionero del siglo XV* de Dutton. Le he puesto la sigla de MN69 siguiendo su sistema de nomenclatura, como también lo hizo M<sup>a</sup> Jesús Díez Garretas, que otorgó la sigla MN68 a otro manuscrito de la BNE, el 4069 (Díez Garretas, «La doctrina que dieron a Sara...», art. cit., p. 85).

ID	INCIPIT	RÚBRICA
<p><b>0085</b>  <b>11CG-38, f. 19rc-19vc</b>  16 x 8. Poema independiente en <b>NH3-4</b> y en las ediciones del <i>Cancionero General</i>.  En el resto, vinculado a 0072</p> <p><b>GB1-14</b>            <b>HH1-16</b>  <b>MM1-24</b>           <b>MM3-19</b>  <b>MN6a-14</b>       <b>MN10b-17</b>  <b>NH4-15</b>           <b>PN5-14</b>  <b>PN6-16</b>           <b>PN9-17</b>  <b>SA9b-27</b></p>	<p><b>A ti adoramos dios</b></p>	<p><b>El te deum laudamus    trobado por el dicho her-  nan   perez de guzman</b></p> <p>El te deum laudamus  <i>NH3</i>  Te deum laudamus <i>GB1</i>,  <i>HH1</i>, <i>MN6a</i>,       <i>MN10b</i>,  <i>PN6</i>  Comiença el Te Deum  laudamus <i>MM1</i></p>

ID	INCIPIT	RÚBRICA
<p><b>0090</b>  <b>11CG-67 ff. 34vabc-36vc</b></p> <p>64 x 8  <b>GB1-17</b>            <b>HH1-21</b>  <b>MN6a-19</b>        <b>NH4-20</b>  <b>11CG-67</b></p> <p>65 x 8  <b>MM1-7</b>  <b>MM3-24</b>  <b>86*RL-150***</b></p> <p>67 x 8  <b>PN5-19</b>  <b>PN6-25</b>  <b>PN9-22</b></p> <p>80 x 8  <b>SA9b-33</b>  <b>MN23-57</b> (61 x 8, pérdida de folios en la parte final)</p>	<p><b>Si no mengaña el efecto</b></p>	<p><b>CO</b>miençan las obras de fernan perez de guzman   y esta primera es vna que hizo de las quatro virtudes cardinales / dirigida al marques de santillana iñigo lopez de mendoça</p> <p>Prologo en las quatro virtudes cardinales al honorable e noble señor marques de santillana conde del real de mançanares <i>GB1MN6a PN5 SA9b</i>: Prologo ... [que dios aya] <i>PN9</i>  Prologo... (de mançanares) [por fernand perez de guzman] <i>PN6</i>  Tratado ordenado por el dicho fernan perez de guzman de las quatro virtudes cardinales diryguido al muy magnifico y virtuoso señor don yñigo lopez de mendoça marques de santillana conde del Real <i>HH1</i></p>

\*\*\* En 86\*RL, hay dos estrofas iniciales a modo de "introducción" como dice la rúbrica, pero que en verdad pertenecen a otro poema también dedicado al Marqués de Santillana, según figura en BU2 (ID 8717). Así pues, el texto de la *Coronación* comenzaría en la estrofa 3, bajo la rúbrica *Prefacio* (equivalente a *prologo* en otros testimonios). No computamos las dos estrofas primeras.

ID	INCIPIT	RÚBRICA
1937**** 11CG-68, ff.36 vc-37rc  EM3-2 EM13-1 MP2-86 SA11-1 87PG-2	Aquel seneca espiro	<b>Coplas / que hizo   her- nan perez de guz//   man a la muerte del   obispo de burgos don alonso   de cartagena</b> Coplas de Fernan Perez de Guzman a la muerte de Alonso de Cartagena <i>SA11</i> Coplas que fizo el noble cauallero ferrand perez de guzman sobre el transitu del Reuerendo padre e vir- tuosissimo prelado don al- fonso de cartajena obispo de burgos <i>EM3</i> : Coplas... [su caro amigo] <i>EM13</i>

\*\*\*\* Tanto en el poema 1937 como en 0090 no reproduzco todas las rúbricas, pues son muy extensas, aunque en verdad no aportan elementos significativos. En dichos epígrafes el texto añadido suele ser una alabanza al destinatario, tanto en el caso de Íñigo López de Mendoza como en el de Alfonso de Cartagena.

Lo primero que se observa es que de los ocho poemas que hay de Pérez de Guzmán, seis son de poesía religiosa, y si nos fijamos en la posición que ocupan en el cancionero, no van seguidos. Ni siquiera los seis poemas religiosos, que están en la sección de *Obras de devoción y moralidad* del *Cancionero general*, forman un grupo compacto dedicado al autor, sino que primero figuran el *Ave María* y el *Padre nuestro* en la posición 22 y 23 respectivamente, en el folio 11. A continuación, ya en los folios 18-19 aparece un nuevo bloque de cuatro poemas; tres himnos: uno a la Virgen María (*Muestrate Virgen ser madre*), dos himnos de santos (a san Dionisio<sup>33</sup> y a san Gil), y otra oración glosada (*Te Deum laudamus*), en las posiciones 35, 36, 37 y 38 respectivamente. Y hasta los folios 34-36 no volvemos a encontrar los demás poemas, en una sección distinta de 11CG, la de *Obras de varios autores*, con una rúbrica especial que abarca horizontalmente las tres columnas de texto dividiendo en dos la página: *COmiençan las obras de fernan*

33. En realidad es a San Eugenio. Hay un error en la rúbrica, no atestiguado en ningún otro testimonio anterior. En NH4 hay una anotación marginal en letra del xvii que indica que se trata de San Dionisio, ¿anotación de algún lector motivado por la lectura del *Cancionero general*?

perez de guzman | y esta primera es vna que hizo de las quatro virtudes cardinales / dirigida al marques de santillana iñigo lopez de mendoça. Las composiciones en este caso no son religiosas sino más bien de corte moral; muy probablemente elegidas por ser sus destinatarios personas muy significadas, tanto por su preeminencia política, como en el campo del saber: el poema de las *Quatro virtudes cardinales* dirigido al Marqués de Santillana (ID 0090), y las *Coplas a la muerte de Alonso de Cartagena* (ID 1937).

Los textos religiosos seleccionados, que proceden del grupo de poemas dedicado a Álvaro García de Santamaría, no están ni en el orden ni disposición con que figuran en los otros cancioneros conservados. En la mayoría de testimonios las oraciones glosadas suelen ocupar la parte final del corpus, antes de la *Oración en fin de toda la obra* (ID 0088) y el *Ultílogo* (ID 0089), pero no anteceden a otras composiciones del conjunto, y siempre aparecen juntas las tres. En 11CG, el último texto elegido como cierre de las composiciones religiosas es el *Te Deum*, pero separado de las otras dos oraciones glosadas. Por otro lado, en la tradición textual que nos ha llegado, siempre figura en primer lugar el *Padre Nuestro*, y luego el *Ave María*<sup>34</sup>, en cambio, en el *Cancionero General*, está primero el *Ave María trobada*. El orden inverso de ambas oraciones está justificado porque 11CG se inicia con composiciones religiosas dedicadas a la Virgen María, al igual que otros cancioneros de la época, como el de Juan del Encina<sup>35</sup> o el de Ramón de Llavía. A poca distancia encontramos en otro bloque de cuatro textos, el himno a la Virgen María, seguido de los dos himnos de santos (desgajados de los siete himnos de santos que se transmiten como un todo en la tradición textual), para acabar finalmente con el *Te Deum trobado*, muy posiblemente con la intención por parte del compilador de rematar los textos religiosos de Pérez de Guzmán con el himno litúrgico de acción de gracias. Con todo, conviene traer a colación que es el segundo poeta más representado en la sección, detrás de Juan Tallante, y representa en el *Cancionero General* la herencia de la poesía religiosa de siglos anteriores, la más tradicional: glosas de oraciones, loores a la Virgen e himnos de santos<sup>36</sup>. Considero que Hernando del Castillo seleccionó una muestra de los

34. Pérez de Guzmán no hace más que seguir el orden canónico de las oraciones. En primer lugar, la oración con las palabras del propio Jesús, y luego, el Avemaría con las palabras del arcángel San Gabriel.
35. Sobre la relación de CG11 y el cancionero impreso de Juan del Encina, véase Álvaro Bustos, «Sobre la organización del *Cancionero General*: la huella de Juan del Encina», en *Estudios sobre el «Cancionero general»*, ob. cit., I, pp. 95-112.
36. Véase Olga Perotti, «La poesía religiosa en el *Cancionero General* de 1511», en *I canzonieri di Lucrezia. Los cancioneros de Lucrezia*, eds. A. Baldissera, G. Mazzocchi, Padova, Unipress, 2005, pp. 247-260. Perotti señala en otros textos religiosos de 11CG aspectos más relacionados con

textos religiosos de Pérez de Guzmán, los que a él le parecieron más representativos del autor para su sección de «Obras de devoción y moralidad», no porque desconociera o tuviera en sus manos otra tradición textual distinta de su poesía.

Lo mismo hizo con los textos elegidos para la sección de «Obras de varios autores». Los dos poemas de Pérez de Guzmán aparecen en tercer lugar, detrás de los del Marqués de Santillana y de los de Juan de Mena, y precisamente el primer texto del señor de Batres está dedicado a don Íñigo López de Mendoza, que abre esta sección de 11CG. El otro poema seleccionado es una alabanza de su maestro y amigo Alonso de Cartagena con motivo de su fallecimiento. Ambos destinatarios fueron personajes clave en la sociedad y en la literatura de su tiempo, y en sus poemas Pérez de Guzmán los ensalza por sus cualidades y virtudes. Estos poemas, aunque llegaron a la imprenta, lo hicieron uno –el de las *Quatro virtudes*– 25 años antes de 11CG, en el *Cancionero de Ramón de Llavía* (86\*RL), y el otro –las *Coplas a la muerte de Cartagena*– 24 años antes de 11CG; fue incluido como cierre en un impreso del *Oracional de Fernán Pérez de Guzmán* (87PG), obra de Alonso de Cartagena, y parece que no se volvió a publicar más (Murcia, Gabriel Lois Arinyo y Lope de la Roca, 26-3-1487)<sup>37</sup>. De manera que la mayoría de los textos elegidos por Hernando del Castillo apenas tuvieron vida impresa, y los que sí fueron estampados lo hicieron con suficiente margen en años para que volvieran a ver la luz en 1511.

Para acabar voy a centrarme en algunas cuestiones textuales. El texto ofrecido por Hernando del Castillo de las *Coplas a la muerte de Alonso de Cartagena* tronca directamente con la versión del incunable de Murcia (87PG), pues aparte de la actualización sobre todo ortográfica, es exactamente igual, no hay un solo cambio de entidad, tradición muy distinta de la transmitida por MP2. Veamos algunos casos significativos:

v. 5 así que non solo yo 87PG : Assi que non solo yo 11CG : por lo cual no los oyó MP2

---

la renovación de la espiritualidad de la época, como la predilección por el tema de la Pasión, la visión del Cristo crucificado como invitación a contemplar y meditar sobre su sufrimiento; enlazado a él está el dolor de la Virgen ante el sufrimiento y muerte de su hijo (Juan Tallante, Conde de Oliva).

37. Probablemente fue obra de los editores del *Oracional* la colocación de las coplas que escribió Pérez de Guzmán a la muerte de Cartagena al final del volumen, porque en la transmisión manuscrita del *Oracional* no he hallado el poema, aunque no hay que descartar que ya estuviera en algún códice hoy perdido.

- v. 15 toda virisima ystoria 87PG : toda virissima ystoria 11CG : la eloquente historia MP2
- v. 18 & valiente cauallero 87PG : y valiente cauallero 11CG : y valiente pregonero MP2
- v. 27 las religiones vn padre 87PG,11CG : los religiosos un padre MP2
- v. 32 vn grand interpetrador 87PG: vn gran interpetrador 11CG : un dulce interpretador MP2
- v. 44 de toda la gente humana 87PG,11CG : de toda natura humana MP2

Por lo que se refiere a las oraciones trobadas, el texto que presenta 11CG –me refiero en este caso al Avemaría y al Padrenuestro–, se aproxima más a la tradición manuscrita que a la impresa, pues presenta grandes diferencias textuales con las estrofas insertas en la exposición en prosa que hay en 92PG y 06PO, lo que implica que el texto ofrecido por 11CG sería muy distinto del que podía circular impreso.

Y en cuanto a los dos himnos de santos que Hernando del Castillo incluyó en el *Cancionero general*, merecerían un estudio textual más completo en relación a todos los testimonios conservados, trabajo que excede las dimensiones de esta primera aproximación. Lo cierto es que hay algunas lecciones singulares que son faltas, y alguna otra que podría ser una conjetura del editor, pero de este asunto habrá que tratar en un trabajo futuro<sup>38</sup>.

38. La edición de los himnos de santos que hicieron Maguire y Severin («Fernán Pérez de Guzmán's *Loores de santos...*», art. cit.), no recoge todos los testimonios, entre ellos faltan las variantes o variaciones de 11CG. Convendría hacer una nueva edición que fuese crítica.